

В помощь изучающим русский язык

Школьные диалектные словари на уроках русского языка

Елена Владимировна Корпечкова, Институт русского языка им. В. В. Виноградова РАН
(Россия, Москва), lelene@yandex.ru

DOI: 10.31857/S013161170005697-5

АННОТАЦИЯ: К настоящему времени выпущено несколько диалектных словарей, адаптированных для школьников: «Словарь говора староверов Эстонии» О. Н. Паликовой, О. Г. Ровновой; «Вологодское словечко: Школьный словарь диалектной лексики» под ред. Л. Ю. Зориной и «Школьный диалектный словарь Приамурья», сост. О. Ю. Галуза, Л. В. Кирпикова, Н. П. Шенкевец. Сотрудниками Кубанского государственного университета готовится к изданию «Школьный словарь кубанских говоров». В статье содержится обзор данных изданий, рассматриваются требования к структуре и содержанию школьного словаря диалектной лексики, приводятся варианты использования диалектного материала на уроках русского языка в школе и во внеурочной деятельности.

КЛЮЧЕВЫЕ СЛОВА: русский язык, словари, диалектология, преподавание русского языка в школе, лексика

для цитирования: Корпечкова Е. В. Школьные диалектные словари на уроках русского языка // Русская речь. 2019. № 5. С. 116–128. DOI: 10.31857/S013161170005697-5.

Learning Russian

Using School Dialect Dictionaries in Russian Language Classes

Elena V. Korpechkova, Vinogradov Russian Language Institute (Russian Academy of Sciences)
(Russia, Moscow), lelene@yandex.ru

ABSTRACT: Nowadays there exist several dialect dictionaries adapted for school students. These include: “The dictionary of Estonian Old Believers’ Dialect” by O. N. Palikova and O. G. Rovnova, “Vologda Word: Dialect Dictionary for School” by L.Y. Zorina and “School Dictionary of Amur Region Dialect” by O. Y. Galuza, L. V. Kirpikova and N. P. Shenkevets. Another dialect dictionary to be published is “School dictionary of Kuban Sub-dialects” by Kuban State University’s staff members. The article reviews these dictionaries, discusses structure and content requirements of a school dialect dictionary. In the article we suggest several ways of using materials about dialect words in Russian language classes at school and outside the classroom.

KEYWORDS: Russian language, dictionaries, dialectology, teaching Russian language at school, lexis

FOR CITATION: Korpechkova E. V. Using School Dialect Dictionaries in Russian Language Classes. Russian Speech = Russkaya Rech’. 2019. No. 5. Pp. 116–128. DOI: 10.31857/S013161170005697-5.

Несмотря на то, что в настоящее время Федеральный государственный образовательный стандарт (ФГОС) не содержит национально-регионального компонента в виде отдельного блока, одним из требований к результатам освоения основной образовательной программы является «формирование первоначальных представлений о единстве и многообразии языкового и культурного пространства России, о языке как основе национального самосознания» [ФГОС 2010: 7].

Для реализации этой задачи в школе на территориях, где родным языком большей части населения является русский, необходимо знакомство школьников с местными языковыми особенностями, регулярное обращение в ходе урока к местному языковому материалу: образцам говоров, языку фольклора, местных писателей, текстов исторических документов, а также к сведениям о топонимах региона. Используя поддержку такого рода, учитель сможет обратить внимание учащихся на диалектные слова, пояснить, что та или иная региональная разновидность языка является частью русского национального языка в целом, показать на карте область распространения говора.

Одним из самых простых и доступных источников получения информации о говорах является словарь. Какие же словари можно использовать для этой цели?

Ряд употребительных диалектных слов включается в толковые словари. В «Толковом словаре русского языка» под редакцией Д. Н. Ушакова [Ушаков 2014] и «Толковом словаре русского языка с включением сведений о происхождении слов» Н. Ю. Шведовой [Шведова 2011] такие слова имеют помету *областное*, в «Большом толковом словаре русского языка» под редакцией С. А. Кузнецова [Кузнецов 2008] — *народно-разговорное*. Однако в толковые словари входит лишь малая часть диалектизмов, все они так или иначе общеизвестны, достаточно широко встречаются в художественной литературе, и доля их составляет лишь 1–2 % от общего количества слов [Самотик 2010: 253]. Кроме того, областные слова снабжены *единой* для всех пометой, что не позволяет в рамках словарной статьи отразить информацию о территориальной принадлежности каждого диалектизма.

Большое количество региональной лексики присутствует в «Толковом словаре живого великорусского языка» В. И. Даля, знакомство с которым часто происходит уже в начальной школе. Наверное, это самый популярный и доступный источник, включающий сведения такого рода. Первое издание словаря вышло в 1866 г., и с тех пор он регулярно переиздается, ознакомиться с ним можно и в сети Интернет. Однако нужно учитывать, что Даль включал в словарь лексику произвольно, не руководствуясь какими-либо определенными критериями отбора; толкования, приводимые им, не стандартизированы, а принцип расположения статей — гнездовой, то есть в одну статью входят все однокоренные слова, а иногда и просто внешне схожие слова с разными корнями. Это создает трудности при использовании словаря, в частности затруднен поиск слова, не имеющего собственной словарной статьи, а расположенного внутри некоторого гнезда. Диалектные слова составляют лишь около трети от общего количества лексем, а пометы, сообщающие территорию их распростране-

ния, могут быть слишком общими (например, *сев.*, без указания области) или вовсе отсутствовать.

Словарь Даля является памятником лексикографической мысли, книгой, которую можно читать подряд, как художественное произведение, но, составленный с недостатком «научного знания грамматики» (как признается сам автор в предисловии [Даль 1880: V]), изданный более чем полтора века назад, он не может быть актуальным на данный момент источником, пригодным для использования в образовательном процессе в качестве словаря.

К настоящему времени выпущено большое количество специализированных областных словарей, описывающих лексику разных говоров, однако, во-первых, эти издания в массе своей неизвестны и недоступны для большинства учащихся и учителей, во-вторых, многотомные диалектные словари не адаптированы для школьников.

Каким же должен быть диалектный словарь, чтобы им удобно было пользоваться учащимся?

Представляется уместным выделить следующие характеристики такого издания.

- 1) Словарь обязательно должен быть дифференцированного типа (включать *только* диалектную лексику, слова, не употребляющиеся в литературном языке, то есть лексические и семантические диалектизмы).
- 2) Словарь не должен быть перегружен дополнительными сведениями (лексика и фразеология, представленная в нем, не может включать *все* областные слова, характерные для данной местности, а лишь лексемы, специально отобранные для школьного словаря, отражающие самые важные стороны жизни человека, особенности его мировосприятия, народную языковую картину мира).
- 3) Материал должен располагаться в алфавитном порядке (гнездовой принцип, при котором производные слова помещаются в одной словарной статье с производящим словом, как в словаре Даля, затрудняет поиск).
- 4) Словарь должен демонстрировать школьникам характерные для диалектных лексических единиц системные связи и отношения (то есть синонимии, омонимии, вариантности).
- 5) Словарная статья должна включать грамматические и, при необходимости, стилистические пометы, толкование значения, иллюстративный материал, географические пометы.

Желательно также, чтобы школьный словарь содержал методические приложения — советы учителю и учащимся, как использовать материалы словаря на уроках русского языка и во внеклассной работе, примерные планы занятий лингвистического кружка и материалы для их проведения.

На сегодняшний день известно три подобных издания.

В 2008 г. вышел «Словарь говора староверов Эстонии. Книга для учащихся» О. Н. Паликовой и О. Г. Ровновой [Паликова, Ровнова 2008]. Материалом для словаря послужил говор русских деревень, расположенных за пределами Российской Федерации, на западном берегу Чудского озера. Так как этот говор близок к диалектам псковской группы, словарь может быть полезен при изучении русского языка не только в Эстонии, но и в Псковской области.

Словарь включает 1196 словарных статей. Помимо собственно толкований, в словарь включены сведения и о диалектной фонетике: в некоторых примерах отличное от литературного произношение дано в частично фонетической записи: например, отражается яканье — произношение [а] после мягкого согласного перед ударным слогом: *бяри, дятий (бери, детей)*. Для многих слов приводятся расширенные толкования, включающие энциклопедические сведения, а также развернутые контексты, передающие историческую, этнографическую информацию. По словам авторов, «примеры, иллюстрирующие употребление диалектного слова, сами могут читаться как роман о жизни старообрядцев Западного Причудья» [Паликова 2008: 7–8], см. рис. 1.

Отдельно отмечены в словаре случаи заимствования слов из эстонского языка (см. рис. 2).

Предваряет словарь статья «Краткая характеристика говора староверов Эстонии», в которой описаны его основные фонетические, морфологические и синтаксические особенности. Присутствует также небольшой раздел «Как работать со словарем в школе». Особенностью этого издания является и то, что ознакомиться с ним может любой желающий: авторы разместили словарь в Интернете для бесплатного скачивания.

«Вологодское словечко: Школьный словарь диалектной лексики» (ответственный редактор Л. Ю. Зорина), вышедший в 2011 г., включает в себя около 4000 диалектных слов вологодской группы севернорусского наречия [Зорина (ред.) 2011].

Из школьных словарей он имеет наибольший объем. Многие слова имеют расширенное толкование, статью сопровождает иллюстративный материал (см. рис. 3).

В этом издании ограниченно представлены фразеологизмы, так как словарь устойчивых оборотов речи в вологодских народных говорах вышел отдельной книгой — «Золотые россыпи» [Зорина (ред.) 2014].

Особенностью словаря является то, что в качестве приложения в нем даны несколько иллюстраций, на которых изображены печь, разные виды колодца, ткацкий стан, подписаны названия их деталей (см. рис. 4).

ЧУМКИ. *чумок, только множ. ч. Самодельные санки для катания.*

Келек у нас не было, **чумки** были. С этих **чумок** мы катались. КЛСТ., 2007. [*А для катания тоже были санки?*] **Чумки.** Это мы делали сами, у нас брат нам делал: дощечка, спереди чуть загнута сделано, и два деревянных полоза или просто рейки. И две заострённых палки – на коленки встаёшь на эти **чумки**, а палками отталкиваешься. Друзья брата на **чумках** катались все. И хорошо эти **чумки**, когда делали на льду карусель: то есть один кол вбивали, вмораживали в лёд, а другой присоединяли к нему перпендикулярно. Вот к концу прицепишься на этих **чумках**, другие тебя раскручивают, а ты на **чумках** на этом конце едешь! Н.КЗПЛ., 2008.

Рис. 1. Статья *Чумки* из «Словаря говора староверов Эстонии»

Fig. 1. Dictionary entry *Chumki* from the "Dictionary of Estonian Old Believers' dialect"

ТРЕХТЕЛЬ. -я, м. *Воронка (для переливания жидкости в сосуд с узким горлышком).*

← *эст. lehter, устар. trehter 'воронка'*

«Трехтель» слово есть, **трехтель** – это воронка. Ну вот, в бутылки молоко [*наливать*] или, например, у нас ещё воронка [*использовалась, когда*] делали домашние колбасы – кишки эти набивали: на воронку надевают кишку и набивают. Н.КЗПЛ., 2008. **Трехтель** в мяня висится на гвозду, как надо керосин лить, бляри сама. МСРСГП, 1963. **Трехтель** по-другому и не назовёшь. МСРСГП, 1963.

Рис. 2. Статья *Трехтель* из «Словаря говора староверов Эстонии»

Fig. 2. Dictionary entry *Trekhtel* from the "Dictionary of Estonian Old Believers' dialect"

Чу́нки и Чо́нки, мн., нок. *Небольшие сани, санки. На чу́нках сне́гу-то наво́зим да всю кúцю водо́й и оболо́ем.* Кир. Ковды не́ было желе́зных-то чо́нок, дак на э́тих ро́бёнки ката́лись. Тарн. А также: **чуна́шки.**

Козёл, зlá, м. 1. *Приспособление для катания с ледяной горки в виде широкой доски, которая обливалась водой и замораживалась, и укрепленной на ней скамейки.* Раньше дéти всё больше на козлах ката́лись, а не на чу́нках. Сок. А также: **козелкí, козелок, козли́к, козу́ля, конёк, корёга, корёги, корёхи.** 2. *Часть больших качелей – сиденье из скрепленных между собой бревен.* У качелей – козёл, три бревна́ связанных, дёвки сади́лись даже впятером, и па́рни их кача́ли. Волог.

Рис. 3. Статьи *Чунки* и *Козёл* из словаря «Вологодское словечко: Школьный словарь диалектной лексики»

Fig. 3. Dictionary entries *Chunki* and *Kozel* from the "Vologda word. School dictionary of the dialect vocabulary"

В 2008 г. опубликовано пособие редактора словаря Л. Ю. Зориной «Диалектная лексика говоров Вологодского края: методические материалы и научно-популярные очерки», содержащее рекомендации по использованию диалектного материала на уроках, в первую очередь для учащихся, которые сами являются носителями диалекта.

Рисунки и схемы

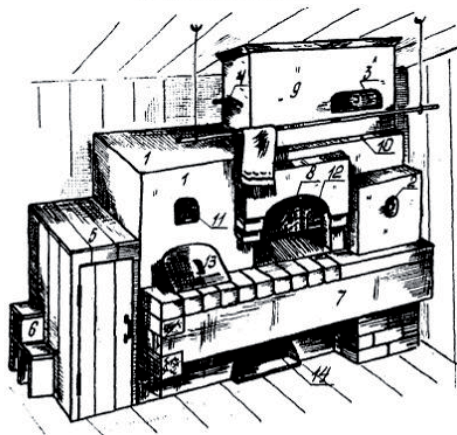


Рис. 4. Иллюстрация из словаря «Вологодское словечко: Школьный словарь диалектной лексики»

Fig. 4. Illustrations from the "Vologda word. School dictionary of the dialect vocabulary"

Русская печь (пекарка)

- | | |
|-----------------------------|-----------------------|
| 1. Шатер. | 8. Загнет. |
| 2. Душник, отдушка. | 9. Кожух, дымоход. |
| 3. Застаронок, постаронок. | 10. Карниз. |
| 4. Поползуха, засов, вьюха. | 11. Печурка, |
| 5. Голбец. | 12. Горнушка, опечек. |
| 6. Приступок, порог. | 13. Загнет(а). |
| 7. Опечек, ошосток. | 14. Голубня. |

В 2014 г. вышла еще одна книга — «Школьный диалектный словарь Приамурья», сост. О. Ю. Галуза, Л. В. Кирпикова, Н. П. Шенкевец [Галуза, Кирпикова, Шенкевец 2013]. Материалом для него послужил говор русскоязычных деревень в Хабаровском крае и Амурской области. Объем словаря составляет около 1500 статей. Нужно отметить, что в словарной статье, помимо традиционных грамматических сведений, присутствуют самые разнообразные стилистические пометы: *специальное, новое, устаревшее; ироническое, уменьшительно-ласкательное, снисходительное, неодобрительное, презрительное; экспрессивное, уменьшительное, увеличительное*. Иллюстративный материал дается в орфографической записи, учитывающей некоторые особенности произношения: например, в статье *Кобылка* отражается стяжение, то есть объединение гласных на стыке основы и окончания личной формы глагола: *прибиватся* вместо литературного *прибивается* (см. рис. 5).

Толкования некоторых слов, обозначающих особенности жизни русского населения этого края, а также терминов, связанных с трудом и традиционными ремеслами, подробны (см. рис. 6), некоторые из них сопровождаются рисунками.

КОБЫЛКА, и, ж. Приспособление в борту лодки для упора весла при гребле, уключина (рис. 17, 3б). *Кобылка прибивается к борту лодки, ставится ручка, и надеешь весло* (Пашк. Облuch.). Хаб. – Ср. К ó з л и к.

Рис. 5. Статья *Кобылка* из «Школьного диалектного словаря Приамурья»

Fig. 5. Dictionary entry *Kobyłka* from the "School dialect dictionary of the Amur region"

СЛИВАН, а, м. Устар. Крепкий чай, заправленный сливочным маслом, сырыми яйцами, сливками или молоком. Чай присаливается и обычно выдерживается в русской печи, перемешивается путем «сливания» ковшом. Любимый напиток забайкальских и амурских старожилов.

Рис. 6. Статья *Сливан* из «Школьного диалектного словаря Приамурья»

Fig. 6. Dictionary entry *Slivan* from the "School dialect dictionary of the Amur region"

Особенностью этого словаря является подробное методическое приложение, где рассматриваются варианты использования словарного материала на уроках и во внеклассной работе, приводятся примерные задания, даются планы внеклассной работы, описывается тематика проектной деятельности. Нельзя не согласиться, что «привлечение местного материала позволит оживить уроки русского языка, сделать их более содержательными и интересными, побудит учащихся быть более внимательными к речи окружающих и к своей собственной речи, поможет почувствовать истинную красоту, силу и значимость народного слова» [Галуза 2015: 15].

Работа с диалектным материалом на уроках русского языка с использованием словарей может проводиться при изучении практически любой темы, и в первую очередь при изучении лексики ограниченного употребления.

Можно в качестве задания предложить «перевести» диалектные слова на литературный язык и наоборот. Зачастую это не так просто: то, что в диалекте называется одним словом, в литературном языке можно передать только словосочетанием, и не всегда просто отгадать значение слова, даже если однокоренные слова известны учащимся. Подобное задание стало основой для пользовавшейся популярностью интернет-игры «Вологодское словечко», проводившейся в 2015 г. Каждый день организаторы предлагали в качестве загадки одно диалектное слово, а участники пытались отгадать его значение.

Материалы областного словаря также могут быть использованы при изучении некоторых тем раздела «Лексика». Интересным представляется

сравнение ряда слов определенной тематической группы литературного языка и диалекта либо разных говоров. Например, слова, обозначающие родственные отношения, в говорах всегда представлены шире, чем в литературном языке. Помимо общеупотребительных, здесь можно найти более узкие наименования, значения которых в литературном языке нельзя выразить одним словом, например в «Вологодском словечке»:

Братан. *Двоюродный, троюродный брат.*

Сестрёница. *Двоюродная сестра.*

Нянька. *Старшая сестра.*

Божата. *Сестра отца или матери, тётка.*

Можно обратить внимание, что в современной речи, особенно среди городского населения, использование слов этой группы сокращается: все чаще слышим «сестра мужа» вместо «золовка», «отец мужа» вместо «свекор».

На основе подобных наблюдений можно познакомить учащихся с понятием «языковая картина мира»¹, обратить внимание на своеобразие диалектной картины мира родного края, которая зависит от окружающей природы, особенностей хозяйства и ремесел людей. В целом для диалектов характерна большая детализация видовых наименований в сферах, важных для жизни региона. Например, толковые словари литературного языка включают два слова, имеющих значение «топкое место»: *трясина* и *топь*. С помощью «Вологодского словечка» можно узнать, как многочисленны наименования топких мест среди носителей говоров Севера, живущих в болотистых местах:

Бочáжина, ы, ж. *Низкое, болотистое, топкое место.*

Вязу́н, а, м. *Вязкое, болотистое место.*

Патóчи́на, ы, ж. *Топкое болотистое место.*

Пéндус, **Пéнтус**, **Пёнтус** и **Пéнус**, а, м. *Зыбкое, топкое место на болоте.*

Солоти́на, ы, ж. *Вязкое, топкое место.*

Сузём, а, м. *Топкое место на болоте.*

Топи́на, ы, ж. *Топкое место на болоте, трясина.*

Трясени́ца, ы, ж. *Топкое место на болоте, трясина.*

Чару́с, а, м. *Топкое место на болоте.*

Говорам южнорусского наречия такое разнообразие не знакомо.

Во многих диалектах дифференцированы наименования, связанные с животноводством, в частности названия детенышей животных разных возрастов.

¹ **Языковая картина мира** (термин введен Л. Вайсгербером) — это отраженный в языке способ видения мира, некая единая система взглядов или предписаний, заключенная в значении слов языка.

В «Вологодском словечке»:

Сёлеток, тка, м. *Жеребенок в возрасте до года.*

Годовик, а, м. 1. *Годовалое животное.*

Припусток, тка, м. 1. *Теленок первого года жизни.*

В «Словаре говоров староверов Эстонии»:

Кóленка, -и, ж. *Телёнок по второму году.*

При обращении к этим темам можно опираться и на научные работы, посвященные диалектной лексике, например, наименованиям жеребят разных возрастов посвящена статья О. М. Мораховской [Мораховская 1983].

Слова говора, наряду с общелитературными, могут служить примерами многозначности лексических единиц (как собственно слов, так и фразеологических оборотов). Среди таких диалектизмов легко найти примеры омонимов, возможно использовать диалектный материал при изучении синонимов и антонимов (отсылки на соответствующие группы слов присутствуют в словарной статье), сопоставляя диалектные и литературные варианты (см. рис. 7).

ГЛУШИНА¹, -ы, ж. *Крышка для самовара.*

Глушиной обыкновенно самовар закрываем, когда ён кипит. МСРСГП, 1963.

ГЛУШИНА², -ы, ж. *Берёза с шершавыми листьями.*

Глушина – это дикарка, на мхах боле растёт, а бярэзка-вясёлка, так в ей листочки блестящие, шёлковые. МСРСГП, 1963.

ВИРАТЬ, несов.

1. *Бросать, совать без разбору.*

Не **вирай** куды попало, клади в кучку. МСРСГП, 1963.

2. *перен. Поспешно, жадно есть.*

Вирай в рот, не разглядывай. МСРСГП, 1963.

Рис 7. Пример омонимов (*Глушина*) и многозначного слова (*Вирать*) из «Словаря говора староверов Эстонии»²

Fig. 7. An example of homonyms (*Glushina*) and a multi-valued word (*Virat*) from "Dictionary of Estonian Old Believers' dialect"

Лексика, представленная в областных словарях, может использоваться на уроках и при изучении словообразовательных процессов³. На примере региональных слов можно показать различные словообразовательные средства, как специфически диалектные, так и общие для говора и ли-

² Источник — МСРСГП («Материалы для словаря русских старожильческих говоров Прибалтики»), книга, в которой были опубликованы материалы по лексике Западного Причудья, собранные и систематизированные преподавателем Тартуского университета Т. Ф. Мурниковой [Немченко, Синеца, Мурникова 1963].

³ Примерный план урока, посвященного диалектизмам, в частности диалектному словообразованию, на примере говоров Урала можно найти в статье М. Э. Рут [Рут 2017: 6–8].

тературного языка. Например, сравнивая способы образования названий ягод, можно отметить, что суффикс *-иц-* вологодской и псковской групп говоров соответствует литературному и южнорусскому *-ик-*:

«Словарь говора староверов Эстонии»	«Вологодское словечко»
ЗЕМЛЯНИЦА , <i>Земляника.</i> ЧЕРНИЦА , <i>Черника.</i> БРУСНИЦА , <i>Брусника.</i>	Земляни́ца , <i>Земляника.</i> Ки́слица , <i>Красная смородина.</i> Голубе́ница , <i>Голубика.</i>

Таким образом, основной целью использования регионального языкового материала на уроках родного языка является формирование представления о языке своего региона как части общенационального языка, овладение умением распознавать местные особенности в речи населения родного края и в своей собственной речи, а также использовать эти знания в соответствии с ситуацией общения.

Не менее значимым является использование примеров диалектной речи, в том числе с привлечением диалектных словарей, и на территории распространения среднерусских говоров, на основе которых сформировался литературный язык. Для школьников крупных городов, в том числе Москвы и Санкт-Петербурга, это прекрасная (а часто и единственная) возможность узнать о многообразии вариантов русского языка, понаблюдать за языковыми особенностями других регионов.

Использование школьного типа словаря, не перегруженного информацией, простого для восприятия, может быть удобным не только для учащихся, но и для широкого круга читателей, желающих познакомиться с языком того или иного края, его историей, культурой, бытом. В связи с этим очень нужным представляется создание школьных диалектных словарей в регионах, и особенно это актуально для южнорусских говоров, не имеющих подобных справочных изданий⁴.

Литература

Борисова О. Г., Костина Л. Ю. Школьный диалектный словарь: информативность и дидактический потенциал (на материале кубанских говоров) // Русский язык в школе. 2015. № 8. С. 3–8.

⁴ В Кубанском государственном университете готовится к выходу «Школьный словарь кубанских говоров». С его структурой можно познакомиться в публикациях его составителей [Борисова, Костина 2015].

- Галуза О. Ю., Кирпикова Л. В., Шенкевец Н. П. Школьный диалектный словарь Приамурья. Благовещенск: Изд-во БГПУ, 2013. 268 с.
- Галуза О. Ю. Школьный диалектный словарь Приамурья как лингвокраеведческий источник // Слово: Фольклорно-диалектологический альманах. 2014. № 11. С. 241–248.
- Галуза О. Ю. О школьном диалектном словаре Приамурья: общая концепция, структура и содержание // Вопросы лексикографии. Национальный исследовательский Томский государственный университет. 2015. № 1 (7). С. 5–19.
- Даль В. И. Толковый словарь живого великорусского языка. Ч. 1. // Москва: Изд. общ-ва любителей российской словесности, 1863 — LIV. 627 с.
- Зорина Л. Ю. (ред.). Вологодское словечко. Школьный словарь диалектной лексики // Вологда: ВГПИ, 2011. 344 с.
- Зорина Л. Ю. (ред.). Золотые россыпи: словарь устойчивых оборотов речи в вологодских народных говорах // Вологда: ВГПУ, 2014. 304 с.
- Кузнецов С. А. Большой толковый словарь русского языка. М., 2008. 1536 с.
- Мораховская О. Н. Способы наименования жеребят в начальные периоды жизни // Русские народные говоры: лингвогеографические исследования / АН СССР, Ин-т русского языка; отв. ред. Р. И. Аванесов. М.: Наука, 1983. С. 121–132.
- Немченко В. Н., Синица А. И., Мурникова Т. Ф. Материалы для словаря русских старожильческих говоров Прибалтики. Рига, 1963. 362 с.
- Паликова О. Н., Ровнова О. Г. Словарь говора староверов Эстонии. Книга для учащихся. Тарту, 2008. 160 с.
- Паликова О. Н. Школьный словарь говора староверов Эстонии // Коренное русское меньшинство в Эстонии и Европе: доклады конференции. Таллин, 2009. С. 100–108.
- Рут М. Э. Диалектный словарь в школе: в помощь литературному русскому языку // Филологический класс. 2017. № 1. С. 7–2.
- Самотик Л. Г. Диалектизмы и толковые словари литературного языка // Вестник КГПУ им. В. П. Астафьева. 2010. № 2. С. 252–256.
- Ушаков Д. Н. Толковый словарь современного русского языка. М., 2014. 800 с.
- ФГОС — Федеральный государственный образовательный стандарт начального общего образования [Электронный ресурс]. URL: <https://fgos.ru>
- Шведова Н. Ю. Толковый словарь русского языка с включением сведений о происхождении слов. М., 2011. 1176 с.

References

- Borisova O. G., Kostina L. Yu. [School dialect dictionary: informative and didactic potential (on the material of the Kuban dialects)]. *Russkii yazyk v shkole*, 2015, no 8, pp. 3–8. (In Russ.)
- Dal' V. I. *Tolkovyi slovar' zhivogo velikorusskogo yazyka* [Explanatory dictionary of the living Great Russian language]. Moscow, 1863. 627 p.

- Federal'nyi gosudarstvennyi obrazovatel'nyi standart nachal'nogo obshchego obrazovaniya* [Federal State Educational Standard of Primary General Education]. Available at: <https://fgos.ru> (accessed 11.06.2019).
- Galuzha O. Yu., Kirpikova L. V., Shenkevets N. P. *Shkol'nyi dialektnyi slovar' Priamur'ya* [School dialect dictionary of the Amur region]. Blagoveshchensk, BGPU Publ., 2013. 268 p.
- Galuzha O. Yu. [School dialect dictionary of the Amur region as a Linguistic and local lore source]. *Slovo: Fol'klorno-dialektologicheskii al'manakh*, 2014, no 11, pp. 241–248. (In Russ.)
- Galuzha O. Yu. [On the School dialect dictionary of the Amur region: general concept, structure and content]. *Voprosy leksikografii. Natsional'nyi issledovatel'skii Tomskii gosudarstvennyi universitet*, 2015, no 1 (7), pp. 5–19. (In Russ.)
- Kuznetsov S. A. *Bol'shoi tolkovyi slovar' russkogo yazyka* [Great dictionary of the Russian language]. Moscow, 2008. 1536 p.
- Morakhovskaya O. N. [Ways of naming foals in the initial periods of life] *Russkie narodnye govory: lingvogeograficheskie issledovaniya* [Russian folk dialects: linguistic and geographical research], 1983, pp. 121–132. (In Russ.)
- Nemchenko V. N., Sinitza A. I., Murnikova T. F. *Materialy dlya slovary russkikh starozhil'cheskikh govorov Pribaltiki* [Materials for the dictionary of Russian Old Believers speaking on the territory of the Baltic states]. Riga, 1963. 362 p.
- Palikova O. N., Rovnova O. G. *Slovar' govora staroverov Estonii. Kniga dlya uchashchikhsya* [Dictionary of Estonian Old Believers' dialect. Book for students]. Tartu, 2008. 160 p.
- Palikova O. N. [School dictionary of Estonian Old Believers]. *Korennoe russkoe men'shinstvo v Estonii i Evrope: doklady konferentsii* [Traditional Russian minority in Estonia and Europe: conference papers]. Tallin, 2009, pp. 100–108. (In Russ.)
- Rut M. E. [Dialect dictionary in school: assistance in the study of literary Russian language]. *Filologicheskii klass*, 2017, no 1, pp. 7–12. (In Russ.)
- Samotik L. G. [Dialectisms and explanatory dictionaries of the literary language]. *Vestnik KGPU im. V.P. Astaf'eva*, 2010, no 2, pp. 252–256. (In Russ.)
- Shvedova N. Yu. *Tolkovyi slovar' russkogo yazyka s vklyucheniem svedenii o proiskhozhdenii slov* [Dictionary of the Russian language with the inclusion of information about the origin of words]. Moscow, 2011. 1176 p.
- Ushakov D. N. *Tolkovyi slovar' sovremennogo russkogo yazyka* [Explanatory dictionary of Modern Russian language]. Moscow, 2014. 800 p.
- Zorina L. Y. (ed.). *Vologodskoe slovechko. Shkol'nyi slovar' dialektnoi leksiki* [Vologda word. School dictionary of the dialect vocabulary]. Vologda, 2011. 344 p.
- Zorina L. Y. (ed.). *Zolotyie rossypi: slovar' ustoichivyykh oborotov rechi v vologodskikh narodnykh govorakh* [Goldfields: a dictionary of idioms on Vologda folk dialects]. Vologda, 2014. 304 p.